

# Christine Breyel-Steiner

**Adresse :** 12, Place de l'Hôtel de Ville  
67150 Erstein

**Courriel :** christine.breyel-steiner@wanadoo.fr

**Tél. :** 06.83.45.26.22

## Expérience professionnelle

### TRADUCTRICE

**Depuis 1990**

*Langue maternelle : français*

*Langues de travail : allemand et anglais*

**Traductions techniques** dans les domaines suivants : bâtiment-travaux publics, eau et environnement, matériel de laboratoire, mécanique, électronique médicale etc.

**Traductions juridiques** en tant qu'expert judiciaire près la Cour d'Appel de Colmar pour le compte des tribunaux, de la police ou de particuliers

**Traductions financières** : rapports d'activité de banques, notamment

**Traductions médicales** : notices de médicaments, rapports médicaux...

### ENSEIGNANTE – PAST Maître de conférences

**Depuis 1996**

#### PAST Professeur

**Depuis 2018**

*Université de Strasbourg*

#### 1) ENSEIGNEMENT

- Traduction anglais-français et allemand-français de textes techniques, juridiques, médicaux et financiers
- Traduction/localisation anglais-français de pages de sites Web, de déclarations de confidentialité et de tout document traitant de la localisation
- Formation des étudiants au logiciel d'aide à la traduction Trados Studio 2021
- Analyse et correction de textes déjà traduits

#### 2) DIRECTION DE MÉMOIRES ET SUIVI DE PROJETS PROFESSIONNELS EN MASTER TRADUCTION PROFESSIONNELLE À L'ITI-RI ET EN MASTER CAWEB

- Accompagnement des étudiants dans leur recherche de sujets
- Réflexion analytique et critique de l'activité traduisante sous forme de commentaires de traduction
- Corrections et soutenances de mémoires et projets professionnels
- Organisation et participation aux jurys d'admission en Master

#### 3) AUTRES ACTIVITÉS

- Tutrice d'apprentissage d'étudiants en Master 2 CAWEB

## Recherche et publications

\* Dans le cadre du groupe de recherche "fonctionnement discursif et traduction" au sein de l'EA 1339 LiLPa, étude menée avec Thierry Grass (Professeur des universités allemand–linguistique outillée–terminologie– traduction) sur les outils d'aide à la traduction et de traduction automatique, leur évolution et leur utilisation par les traducteurs professionnels et les enseignants de traduction :

- Réalisation en 2019 d'un sondage sur LimeSurvey intitulé « Traduction automatique : un état des lieux » auprès de 3 groupes cibles distincts : traducteurs professionnels, enseignants de traduction et étudiants en traduction, puis analyse et interprétation des résultats

- Articles en collaboration avec Thierry Grass :

- « Machine translation and « biotranslation » : an unlikely marriage, Skase Journal of theoretical linguistics, ISSN 1336-782X, Volume 17 – 2020 N° 4
- « Traduction automatique et biotraduction : le mariage forcé », paru en 2021 dans le numéro 244 de la Revue Traduire, revue semestrielle de la Société française des traducteurs, ISSN 0395773X

\* Dans le cadre de l'événement « D'une langue à l'autre – traduire, interpréter, transmettre », étude sur les différences fondamentales de l'enseignement de l'interprétation et de la traduction.

Organisation en septembre 2022 d'un atelier « Approche comparative d'un cours de traduction et d'interprétation de l'anglais vers le français », co-animé avec M. Benoît Delâtre, interprète de conférence.

\* Rattachement à l'UR LiLPa en tant que membre associé pour l'axe 1 « Lexique(s), Discours, Transposition(s) à partir du 26 avril 2024

\* Autre article :

- « Difficultés terminologiques dans le cadre de la traduction juridique et de l'interprétation devant les tribunaux », paru en décembre 2007 dans le numéro 77 de la Revue Experts.

## Formation initiale

### **Diplôme de Traducteur – Mention Bien**

Institut de Traducteurs et d'Interprètes de Strasbourg 1990

### **Vordiplom (équivalent d'un DEUG)**

Institut des Traducteurs et d'Interprètes de Heidelberg, Allemagne 1987

### **Bourse d'études d'une année**

Kalamazoo, College, Michigan, Etats-Unis  
1986/1987

### **Licence LEA**

Université de Strasbourg 1986

### **Baccauréat D**

1983

## Divers

- Membre d'une chorale
- Natation
- Dessin